



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

congratulation, from President FRANKLIN CARTER of Williams College, formerly President of the Association. Toward the close of the last session a telegram was received from Professors HART, SCHILLING, and EGGERS, of the Modern Language Association of Ohio, sending greetings to the parent association; on the motion of Dr. LEARNED greetings were returned. Thus ended a most enjoyable and profitable convention; the presence of President LOWELL, and his address, will cause it to be remembered as one of exceptional interest. The average attendance was between seventy and eighty. The discussions were spirited and interesting; it was evident, however, that some of the papers were less adapted for discussion than others. Late in the afternoon, the Convention adjourned to meet next year at the time and place to be determined by the Executive Council.

HERBERT EVELETH GREENE.

Cathedral School of St. Paul, L. I.

THE LEGEND OF ST. MARGARET.*

II. THE CAMBRIDGE TEXT.

Puis ke Deus nostre sire de mort resucita,
Veant ses angleles a son pere monta,
Granz companies de seinz e de sentes y lessat,
E puis pur luy morrurent e yl les corruntat:
5 Del son celestre regne large pars lur dunat.

A icel tens diable aveient granz poetez,
Pur seinte Yglise prendre esteient si pensenz,
Quant il trovent nul hom qui seyt cristienez,
Si esteit pendu ou ars ou lapideez,
10 Ou destret de chivaus ou haut el vent croulez:
Mes cil ke n'en chaleit tant en ert honurez
Que en permanable gloire en est corunez.

Seinurs des toz les autres vus lerai a conter,
Fors de une sule virge me covent parler.
15 Son seinur celestre tant pout toz jurs amer,
Onkes pur nul turment que l'em le sout duner,
Ne pur nule promesse ne wout de luy torner.
Trayez ca vers moy: pri vus de l'escoter,
Car vers son chier senniur vus pout ben aider.

*Cf. MOD. LANG. NOTES vol. iv, col. 397. The Cambridge Text appeared in the dissertation there referred to (Leipsic, May, 1889).

² read *E veant* (P. MEYER) ¹³ for *des* read *de* ¹⁴ read *dunt me covent* (P. M.).

20 Ceste pucele fu mult de haut parentee;
Si pere fu paiens de grant nobilitee,
Theodorus out nun, onkes ne cremout De,
Tuz ceus qui creient en Deu out il en vilte,
Nule rien ne hait envers cristiente.

25 Margarete la gente out nun, de la contre ert nez,
Mult fu bele e curteysse, sage e honurez,
De co secle hait la mauveise pounee,
En luy a mis son quor e tote sa pensee,
A cel senniur s'est prise, jammes n'ert esgaree.

30 Dec ove les seinte virgens ert en cel honoree.
Senniurs ore vus dirum de ceste Deu amie
Sa vie e ses mors e cum ele fu nurie,
E cum Olibrius l'occie e par grant emvie,
E cum gloriusement ele finat sa vie,
35 E cum ele parvint a la Deu companie.
La bele Margarete pus ke ele fu nee
En une cite fu nurrie e commandee
Ke de Antioche fu unce liues mesuree,
A une prude femme ki ele fu liveree.

40 Ele la norrist si ben cum si ele le ust portee,
Unkes pur nul engin ne pout estre blamee.
Quant avint issi ke sa mere finist,
En emfern alad si cum le livre dist,
Maves hostel i trova sanz nul encontre dist.

45 E la bone norrice Margarete norrist,
Ele l'amoit assez plus l'amast e igist.
Contre co k'ele l'amast e si pere le haist.
Bien fu de sa nurice: onc de luy ne partist
Des i ke Olibrius le provost la seisist.

50 Tant nurist la meschine ke ele pout aler,
E ke ele fu resonable e sage de parler.
Les passius de martirs oit reconter,
E les uns oit arder, les autres lapider,
Echorcher tuz vis ou pendre ou decoler.

55 A idunc commenat en Deu sey a fermer,
Jammes ne departirat pur tote demembrer.
Co fu a cel tens que ele aveit quinze ans,
Les vellies gardout ove les autres enfanz,
Del chimin la chosist un mauveys tirant.

60 Uu culvert a dist: ore vey une pucele,
Onkes al men escient ne veistes plu bele:
Alez demandez luy si ele fraunche ou ancele,
En quel deu ele creyt e comment l'um l'apele.

²² The Latin MSS. read *Theodosius*, which is also the reading of most of the derived versions. ²⁷ read *fosnee* ³³ strike out second e—"A propos d'OLIBRIUS il est à remarquer que c'est probablement du persécuteur de Sainte Marguerite, autant que du dernier et faible héritier de la pourpre romaine, qu'est venue la renommée proverbiale attachée à ce nom." (JOLY.) ³⁸ *unce*: but the Latin MSS. have *quindecim* which is preserved generally in the derived versions. ⁴⁰ for *le ust* read *la ust* ⁴⁶ The MS. has *iglist*. Perhaps we should read *Ele l'amout asse: plus ke cele Ki en gist* ⁴⁷ strike out *e* and read *la haist* ⁵⁸ read *ovellies* ⁶² and ⁶⁶ for *ele* read *est*.

65 Li mestre felon s'en sunt d'ilec tornee,
A luy vindrent ensemble com lur fu commandee,
Si ele franche ou ancele co luy hunt demandee,
E de quel creance ele est e de quel parentee.

La gloriuse virgne lor respond bonement,
Car ele ert replenie de grant aseinement :
70 Crestiene sui franche : co respond vereiment.
En Deu le fiz Marie crei jo parfitement,
Qui regneyt sor toz jurs e ert parfitement.

Mes cum parole plus plus sa beaute amerent :
Quant il sa creance oient munt s'en irent :
75 D'ilokes s'en sunt tornez, demorance ne firent,
Al provost l'on conte, de nent ne luy mentirent.

Arreement lur dist : fetes la moy venir.
Par toz se deus en iore il luy estoveit geyr,
Autrement le frad de male mort muryr.
80 Sanz demorance cil l'alerent sesyr.

Butint e decirent cil maves tirant,
E de diz e de fecz la wont contraliant.
Ne seit ke deit fere, anguisse ad grant ;
Vers le ciel regarde la bele a son amant ;
85 Ducement luy ad dist : mester ay de garant,
Beau pere meintenez moy des ore en avant.

Byeu sire gardez moy pur tes intime nuns,
Pere ne perdez m'alme ho ces maves felluns.
Autresi suy entre eus com owaillye entre lus.
90 Ottreez a faire au provost teus respuns
K'il ne me puse veintre par torment perillius.

A iceste paroles wint dewaunt le felon.
Il luy a demande son linghage e son nun,
E en quel deu ele creit die luy sanz tencun :
95 Cristiene suy franche : ce respond sanz tencun :
Si crey en Jhesu Crist e Margarete ay a nun.

Creys tu dunc Margarete en icel creatur
K'en la croiz occist mi auccessur ?
Oil, fet Margarete, luy crei jo e aour.
100 Co lur torne onkore a mult grant deshonur,
En emfert le pulent sofrent grant dolur.

Si irez fu luy provost quant il l'oiert parler,
En un oscure chartre la commanda enserer,
De ke ele eit torment dont la puisse dampner.
105 En Antioche veit pur ses deus aurer,
Pur cristiens querre: de cel ne wout cesser,
K'il il ne pusse a hunte occire e grevement tor-
menter.

Quant il fu repeyre fist la venir a sey,
Dist luy: bele pucele aiez merci de tey,
110 Mes deus puanz aoure, e si crey en ma ley :
Grant avoyr te duray, co sachez par ma foy,

73 read *amirent* 74 for *munt* read *mult* 76 for *on* read *ont*
79 for *le* read *la*. 81 read *La butent* 87 for *tes intime* read
tun sentisme 102 for *luy* read *li* 106 read *wout* 107 omit
second *il* and insert *les* after *ne*.

E a femme te prendray, e bien seras de moy.
Margarete respund sanz autre demorance :
Co seit Deus le men pere en ky ay esperance,
115 Ke a son os me garde co sachez sanz dotance,
Ke pur reyn que me diez ne perderay ma creance.

Coluy voil je amer e aurer e duter
Ke tote choses garde, cel e terre e mer,
E secle de secles ne lerad sun regner.
120 Pur nule promesse que facez ne voyl de luy
torner,

A luy voil je mun cors e m'alme commander,
Ke ove les seintes virgnes me face reposer.
Pur nus deinad son cors a mort li sire deliverer,
E je pur luy murir ne de mie duter.

125 Tote nue la fit dewant luy despulier,
En l'eyr la fit suspendre e de verges trencher,
E ele commence son seinnuir a prier :
Sire aidez moy que je en ay mester,
En vus ay m'esperance, pere ne me lessez,
130 Enclin ka ta oreillie, me dolurs me leschez
Ke cil ne me charmissent qui vers moy sunt si
fer.

Le richies commença a preier la meschine ;
Beau pere envey a me plays medicine.
En dementers ke la virgne sa priere define
135 La mavesse metnee del luy batre ne fine.
Le sanc vermél li curt aval par la peistrine
Cum ewe de funteyne qui curt par grant ravine.

Olibrius co veit, si commença a crier :
Bele purquey te les a hunte tormenter ?
140 Crei Margarete, ne te les dampner.
Le pople qui l'esgardent ne finent de plurer
Pur le sanc que veient de son cors avaler.
En plurant li unt pris ducement a mostrer :
Bele kar en pensez de te merci aver,
145 li rez est li provost, ne te lerat durer.

E vus conselier : Margarete dist lur :
Alez a vos osteus, n'ay soin de vostre plur :
Deus est mi aiders en ki je crei e aur.
E cum fere pucele tant eimet son seinnur,
150 De sey ne ad manee ne pite ne tendrur.
Vereiment est pleyne de spiritual amur.

Li macecren adecertes ne finent de ferir,
Li sanc vermeyl en funt de tote pars saliiir.
Li provost e li pople ne pount mes suffrir,
155 Lur oiz de lur meyns commencent a covrir.
Olibrius li dist ke l'eimed a hunir :
Si tu ne wous mes deus aurer e servir,
Tes os fray dejoinde e tes nerfs departyr.

Margarete respunt cum femme membre :

124 for *de* read *dei* 132 read *riches* 133 read *a mes plaies*
meine 143 for *mostrer* read *monester* 152 for *macecren*
read *macecreur*.

- 160 Culvert fel e hardi, si ma char est pelfree
M'alme ert en ciel hautement corunee.
Dolenz est li provost, n'i out que corucer,
Fet la en une chartre meintenant trebucher.
Cele n'eubliad mie son seinnur a prier,
165 E de la seynte croyz toit son cors a seinnier.
Este vus o uns draguns de la chartre sallieit,
Orible e ydus de leide forme esteit ;
Chevus de plusurs guise, russe barbe aveit,
Ses denz erent ferines sez ouz luisanz dreit,
170 De buche e de narillies fu e flamme isseit,
Un serpent de maleire sor le col li seeit,
Un espee ardante en sa meyn teneit.
En la chartre estuit, fortment prist a sifyr,
N'i out tant oschur liu ou l'um ne veit ja cler.
175 Tel pour oust la virgne quant issi l'ot demener,
Quan vis pout onkes sor ses pez ester.
A oresuns se torne, oec ne wout oblier,
Cum sule orfanine Deu prist a reclamer.
Pri li ke li let au dragun devurer.
180 En dementers que ele oure e li dragun la sesist,
Si cum livre dist vive la translutist.
Ne pout sofiir la croiz dont ele sa garnist,
Lui draguns en deu pars meintenant defendist :
Seinne e save e halegree meintenant s'en issist.
185 Del dragun ke ele oust vencu grant joie demenat,
Aj es un autre diable a son fenestre estat,
De mult leid figure, home neir resemblat :
Les menys e le cheffuz ensemble liez ad.
Quant le veit la pucele mult grant pour en ad,
190 Vers Dampnedeu se torne, sun nun glorifiat.
Sa oreysun ad feite, Deus ottreez l'at.
Dementers ke la virgne sun sengor priat,
Li adversers s'aprimat, par la meyn seisi l'at.
Ele fu de Deu soure, par le chevus li prist,
195 Par Deu vertu le tret que a terre le mist,
E puis sun destre pe sor le col li assist.
Alez vus ent de moy : la sainte pucele li dist :
O malingnes esperiz, tute destruit Jhesu Crist.
A la beste pudlente de enfem m'est reclamez :
200 Cesse de ma persone, tot te confunde Deu,

176 read *Que avisonkes pout desor ses pez ester* 179 insert *ne after ke* 180 strike out *e* 182 for *sa* read *se* 183 read *Li draguns and se fendist* 186 *A son fenestre* This reading is probably occasioned by a too casual perusal of the Latin MS. In the Cambridge Version M. M. iv. 6. we read "aspiciebat in *sinistram* partem carceris, et ecce vidit . . ." A few lines earlier we have "Nutrix aspiciebat per *fenestram*, et orationes eius scribebat" 188 *Cheffuz* should probably be *genuz*. The Latin has "manus suas ad *genua* colligatas." The Scotch version has "with handis bundine til his kneis." An O. E. text of the twelfth century reads "his honda to his cneowun gebundenne" 198 for *tute destruit* read *te destruite* 199 for *m'est* read *s'est*.

- En moy ni avera tu rien cheteif malurez,
Car je suy a Jhesu Crist epuse e espiritez.
E en dementers que la virgne ces paroles diseit,
Este vus un clarte qui del ciel descendeit.
205 Margarete en la chartre tote respndisseit,
E la croiz Jhesu Crist dedenz apparisseit,
Un blanl colum sur li se seit,
E luy dist : Margarete tu es bonuree,
Seint angele attendent ta alme, del glore ert
corunee,
210 De parais la porte ne te ert mie neie,
Car ta virginite a Deu as ben garde.
Ele rend a Deu graces cum femme senee,
Puis s'est au diable del la chartre tornee.
Ele luy comandad sa nature conter :
215 Il luy prie un poi son pe lever,
Ke il puisse ove luy deliverement parler.
Tote ses males ouvres luy permet a conter.
A virgne son talon un poy sus levad,
Ke il fut e comment out nun tretuit li contad,
220 E en apres Bœlzebub Bebzino sey numad :
De males overes fere dist ke onkes ne cessad.
Ore sez com ay nun, ore orez mun mcster :
Jo suy co ke les seinz homes met fors de lur
mester :
Quant il deivent veiller jo les fat en mal veiller ;
225 Vers ceus qui te ressemblent ne puis espleter,
Curceus e dolent m'estoit repeirer.
Vencu m'as Margarete, vers tey ne pois durer :
Mes armes sunt freines, vers tey ni les puse
porter,
Car jo vey en tey Jhesu Crist parfitement regner.
230 Pur co quant ke tu wous fere te lest Deus
esperser.
Tis pere e ta mere mis en peyne ensemment,
Ensemble ove mei viverent en enfem le pulend.
De tei ke lur filie es curuce si fortment
Que par tey sui vencu qui en Deus creis verei-
ment.
235 Margarete respund : de mei quei te enchandrat,
E ke les seintes ovres agraventer te lessat.
E luy estuveit dire co ke ele luy commandat,
Sa vie e sa vertu tretuit luy demandat,
Dunc est arme de fey, e Deus garde luy ad.
240 Ki ele est e ses ovres puis luy demandad.
Margarete respund que en Deu s'afie :
Ne est dreit que digne chose te resent ne die,
Grace Deu ke sui tel ne te celerai mie.
Cil reddist encontre de sa grant felonie :

207 for *blanl* read *blans* 217 read *promet* 218 for *a* read *La* 224 for *fat* read *fac* 228 for *freines* read *freites* 230 read *esperer* 235 for *de* read *di* 242 for *resent* read *reconte* 244 for *encontre* read *encore*.

- 245 Satanas est nostre mestre, Dampnedeu le maudie,
De paradis chai par sa grant felonie;
Ou ke il wout nus enveit, partuit veit epie,
Quant il trove nus hom qui seit de seincte vie
Luy agueite e manasce e de mort le defie.
- 250 Angles de seintors nus sout l'um apeller;
Quant orad nostre mestre de ta bonte parler,
E que Ruffin as mort, ne porra mes durer.
Sachez que en awant ne puis a tey parler,
Car jo sent bien en tey Seint Esperist converser.
- 255 Ancele Dampnedeu jo te pri e requer,
Un poi de ma cervele tun pe moi alascher:
De tut ne me destruite que travail en ai fer:
En tel liu m'en envei u nen ai mester,
Ou ne pousse mes ne nuire ne aider.
- 260 La bele Margarete poit consentir.
La terre comandeit abair e tost overir:
Le diable fait enz par grant veie saillir.
Cist ne porra jammes a crestien nuisir.
Teu sengor dewum nus tuz aurer e servir,
- 265 Ke si seit ses fideus garder e mentennir.
Ore est venu lu terme k'ele sera pene.
Li fel Olibrius l'ad tot demande:
Quant issi de la chartre a Deu s'est commande:
A grant turbes la suivit la gent de la contree
- 270 Que voudrunt esgarder cum ele serad penee.
Veant le provost vint, ne pout plus demorer.
Que se veirs deu aurt prie lui a consentir.
Cele lurt respunt que le pople l'oeit cler:
Chestif mult meuz te wausist celui aurer
- 275 Qui tut a fet ce mund e cel e terre e mer
Qui te deus qui ne oent ne ne pount parler.
Quant li provost l'entend n'i out ke corrucer.
Dunc la fist despuillier e sus en l'eire lever,
Deable pars lur commanda lampes alumer,
- 280 Que tuit le cors lui puissent arder e embruler.
Cil ne se targerent a ki il fu commandee,
E deame pars le costez ont le fu aioste:
A hunte la demeneit par lur grant cruelte.
Cele en dementers sa oreisun ad fet ad De:
- 285 Sire bruilliez mon cors par ta grant pite,
Que en mei ne seit truve nul iniquite.
Le provost lui ad dist: Margarete creras,
E a mes deus puans sacrifieras.
Dunc respund Margarete: a ce ne me meurras;
- 290 Quar ta deitez mult haz que tu tant cher as.
Un grant vaissel de ewe donc il fet aporter,
247 insert *e* before *epie* 250 for *de seintors* read *deserites*
261 for *abair* read *a baer* 266 for *lui* read *le* 267 for *tut* read
tost 269 for *suivit* read *sivit*. The MS. has *seuivit* (cf. in
the Brit. Mus. Cott. MS. of Josaphaz the form *seuissent*
which KOCH read *seuissent*). 273 for *lurt* read *lui* 279 read
D'ambes pars 282 for *deame* read *d'ambes*.

- Liez e pez e meyns la fist einz trebucher.
Par sa grant irrei-un iloc la wout neer:
Mes ele commenceit Deu forment a prier;
295 En lui ad se essperance e tut sun recoverer.
E Deus ke tuz jurs regnes en parmanabletez,
Del pople qui ci est qui tun nun seit glorifizé:
Sire moy par ta grant poestez,
Sacez qui par pour ne le t'ai pas ruvez.
300 Mes pur co que ce pople veingne a crestienez.
E facent sacrificise par bone voluntez.
Un bland colum sor sa epaule li sist,
E ce fu lui Seint Espirist ke lui trammit,
Pur lui conforter que rien ne cremist,
305 E pur lui delier que seine s'en issit.
Quant deliez fu graces a Deu en rend,
Del vessel s'en issi veanz tuz erraument.
Sire Deu dune me as vertu e ensement,
Mult m'as ben garde, si t'en gracie forment:
310 De mey as fet honor e glorifitement:
Beneit seies tu qui es sanz finement.
Une voiz luy ad dite: beneite seras,
Car ta virginite a Deu ben garde as;
Vien el regne du ciel, iloc reposeras,
315 De vie parmenable corrune seras.
Cinc milier de la gent creit ingnele pas,
Estre assez des autres que numer ne puis pas.
Olibrius co veit, fortment s'en corrucet:
Tretuz de meintenant decoler fet les ad,
320 Apres ingnelement ses sergans apellad:
Penez moy Margarete, jammes ne garrad,
De la teste trencher mes respit ne averad.
Cil le firent tost quant il le commandat.
Fors de la cite la unt inelepas mene;
325 Malcus out nun li serf a ki ele fu liverree;
Le col li ruve estendre si ad traite l'espee,
Sanz autre demorance ja la ust decole,
Quant de la croiz celestre la vist avirune.
Grant pour oust li serf, merci prist a crier,

295 read *s'esperance* 298 insert *weintenez* after *sire* 300
for *crestienez* read *crestientez* 302 for *bland* read *blans* 303
omit the first *lui* and insert *le* before the second *lui* 319
other versions localise the massacre more or less accurately.
The Harleian MS. 2801 has "in Decapoli et Armenia civi-
tate." The Cambridge MS. (M.M. iv. 6) has "in campo
Lim et Armenia." The Bodleian MS. 34 reads "in an burh
of Armenia Caplmet inempnet," an evident corruption of
the above mentioned reading. The Paris MS. 1555 has "ou
champ c'on apele Lymet" and the York version "en un
bel camp ki Limech est clamez," pointing to the same
error. The O. E. text printed by COCKayne in his 'Narra-
tiunculae' reads "in Limes feold." An interesting fiction,
based on a false reading of this passage in a Seville Breviary,
was referred to in the sketch of the history of the Legend.
321 read *garirad*.

- 330 Cele luy respondi quant issi l'oet parler :
 Tu neis e si m'essaies entor mei converser,
 E tu me cries merci e me wous decoler ;
 Ne de omicide fere ne wous onkes cesser ;
 Mes tu me dune espace que je me puisse ouurer,
 335 E cil le octrad car ne le osat deneer.
- Quant Malcus de ouurer la oust fet otreement
 Vers le ciel regarde, Deu preiad ducement :
 Deu qui feis le ciel e la terre ensemment,
 Sire oez ma priere par tun commandement ;
 340 Ki la vie de moy lirra bonement,
 E de ma passiu fra remembrement,
 Ki a my eglise dorad enluminemet,
 De tretuz lur pecchez fai alegement,
- Unkore te requier jo, cum le men seingor,
 345 Ky my iglise frat e averterad en amor,
 Ke ma passiu escriverat e averad en honur,
 Sire rempliez lur de spiritual amur,
 De povrete l'engentez e par tut le secur.
- E si acune femme ne pout emfanter,
 350 E face mun martire devant luy reconter,
 E par bone creance me woudrat reclaimmer,
 Bel Sire succur la, ne la lessez pener,
 Ke si enfes ne seit muz ne awoglez.
 Nule rien mes ki dreit n'i puse l'um truver.
- 355 Dementers ke la virgne cest oreisun dist,
 Mult fort prist a toneir e grant horage fit.
 Dunc n'i oust si hardi qui de parler se tenist,
 Ne meimes Margarete, qui terre ne chaist.
 Estevus un colum qui belement la prist,
 360 Ducement le levat, e apres li dist :
- Tu es bonuree ; oyanz tuz dist lui ad :
 Nent en en parays deweez ne te serad ;
 Quant qui as demande Deu otteire le ad ;
 Ki meindrat en tristur par tei leesce averad ;
 366 La ou ta passiu e ton livre serad,
 Fudre ne tempeste ne mal n'i avendrat,
 Ne malignes espiriz converser ne porrad,
- Ele flechist ses genuz, Deus en ad merciez,
 Puis al macecren de fe ferir enortez.
 370 Nun frai, fet il, Deu ad ove tey parlez.
 Ele dist : si tu ne fais ja n'averas part en Deus.
 A ceste paroles sa espee a sus levez,
 Le chief del bu lui ad meinteinant trenchez.
 Ore en prent Deu l'arme qui le cors est fineez.
- 375 Od le alme li angele vers le ciel wont chantant :
 Nus hom set la joie k'il wont demenant.

331 read *Tu me neis e essaies* 334 omit the second *me* 347 for *lur* read *le* 348 read *en getez* 358 read *qui a terre chaist* *362 omit one *en* 369 read *Puis a le macecrier de ferir enortez* 374 *arme* This form in Wace, "Quant il ot ce dit, jus chef Leis la virgne *l'ar me rendi*," gave rise to a curious misunderstanding in later versions. JOLY quotes from the Paris MS. 1555 "*jouste lui chiet tantost l'espee*"!

- Contre co lui diable wont irrez e plurant.
 Teophilus cuilli de lui le remanant,
 En un esclin de marbre le respunt meinteinant :
- 380 Par celui sumes nus de la geste sawant,
 Il escrist le livre sy se mist avant.
- Cil ke la oust decole a pez lui est chait ;
 Pur co que il ad fet que paresche ne lui seit,
 Seint angele pristrunt la alme, el ciel la porterunt dreit.
- 385 La meinnee de infern de autre part seoit.
 Honeit forment e crient, que le pople le oeit
 Dient que lui lui Deus est grant en ki la virgne creoit.
- Tut cil qui sunt priss de divers enfermetez,
 Mult sunt awogles, desirus de sauntez,
 390 De lui quant parler oient ilec sunt alez :
 Dec'il tochent le cors sempres sunt mundez ;
 Ne sentent puis nul mal ne nul enfermetez.
- Es kalendes de Aüst del siecle trepassat,
 Quant l'um en cest siecle de lui memorie frat.
 395 Deu cum gloriusement sum martire finat,
 Dreiz est que od Deu seit, car ben de servir l'ad,
 Si est ele sanz dotance, jammes ne partirat.
- Ele deprie Deu qui est sanz mentir,
 Ke il nus gard de tuz maus, e nus doit deservir,
 400 Quant les ames de nus deivent del cors partir,
 Quant a sa companie puissuns parvenir,
 Qui vivit et regnat Deus per omnia secula seculorum.

Amén.

FREDERIC SPENCER.

University College of North Wales.

THE "NASAL TWANG."

Pupils in the common school often present themselves with defects and peculiarities of utterance which ought to have been prevented in the nursery, but which, having been neglected there, should be—because they can be—rectified in the school. Even the worst impediments—stammering and stuttering—may be relieved and checked by kindly direction ; and consonant malformations, as in lisping, burring, lallation, etc., may be corrected with

377 for *lui diable* read *li d.* 378 The Latin MSS. have *Theotimus* (Theotinus). WACE has *Theodimus*, the Scotch version *Theophine*, MS. Auchinl *Theodosius*, Bodl. MS. *Theochimus*. The Paris MS. 1555 follows the Latin. 381 for *livre sy se mist* read *l. e si le m.* 386 for *crient* read *crieint* 387 for *lui lui Deus* read *li D.* 388 read *pri* 396 for *de servir* read *deservi* (P. MEYER) 401 for *Quant* read *Que* (P. M.).